

彰化縣各地政事務所核發英文不動產權利登記證明辦法

中華民國 99 年 4 月 13 日府法制字第 0990088962 號令發布

- 第一條 彰化縣政府（以下簡稱本府）為因應全球化潮流，提升為民服務績效，並規範土地、建物所有權人（以下簡稱所有權人）申請英文不動產權利登記證明（以下簡稱本證明）之相關事宜，特訂定本辦法。
- 本辦法之收費標準依規費法第十條第一項規定訂定之。
- 第二條 本證明之內容記載，以彰化縣各地政事務所（以下簡稱各所）所轄登記資料為準。
- 第三條 本證明內容如下：
- 一 所有權人中、英文姓名。
 - 二 所有權人出生日期。
 - 三 所有權人統一編號或護照號碼。
 - 四 土地標示：鄉鎮市、地段、地號、面積。
 - 五 土地所有權：登記日期、權利範圍、權狀字號。
 - 六 建物標示：鄉鎮市、地段、坐落地號、建號、建物門牌、建物總面積。
 - 七 建物所有權：登記日期、權利範圍、權狀字號。
- 土地、建物之他項權利及土地建物所有權部之其他登記事項，不予顯示。
- 第四條 申請核發本證明，以所有權人為限。申請時應檢附下列文件，經該地政事務所當場審核無誤後受理之。
- 一 所有權人親自申請者：應檢附英文不動產權利登記證明申請書、所有權人身分證明文件正、影本及護照影本（若無者免附），身分證明正本於繳驗後發還申請人，並於影本之文件上簽註本影本與正本相符，如有不實申請人願負法律責任，並簽章。
 - 二 代理人代為申請者：應檢附英文不動產權利登記證明申請書、所有權人身分證明文件影本及護照影本外（若無者免附），應另填具委託書。但登記申請書已載明委託關係者，不在此限。代理人應繳驗國民身分證正本，於驗證後發還之，並將其影本併同申請書歸檔。委託人在國外者，委託書應經駐外使領館驗證，委託人在中國大陸地區者，委託書應經財團法人海峽交流基金會驗證。
- 第五條 英文不動產權利登記證明申請書格式如附表一（含申請須知）；證明書格式如附表二（格式一、格式二），並以 A4 謄本用紙列印。
- 第六條 各所受理民眾申請英文不動產權利登記證明，得參酌附表三之英譯資料來源填載。
- 第七條 本證明應填載之英譯文字，以漢語拼音為原則。但申請人另有表示採用通用拼音者，從其表示。
- 第八條 為便利各所核發本證明，地段別由各所依前條規定英譯並繕製中英文對照表，據此填載不動產權利登記證明書相關欄位，由本府統一訂定「彰化縣行政區及地段名稱英文譯名對照表」，段別異動時，各所應陳報本府，據以修正對照表。
- 第九條 各所受理申請本證明時，應先列印申請標的之公務謄本附案；本證明之資料截止日期，以該公務謄本之列印日期為準。
- 第十條 各所受理申請本證明，應於五個工作日內完成核發，但依第八條報請本府增修資料之期間，得予扣除。
- 核發本證明之作業流程圖如附表四。
- 第十一條 本證明之工本費以每張新臺幣二十元計收。

第十二條 申請書及附件之歸檔，依檔案法相關規定辦理。

第十三條 本辦法自發布日施行。

附表一

收件日期：
(Date of Application)

收件號碼：
(Receipt Number)

彰化縣 地政事務所英文不動產權利登記證明申請書

LAND OFFICE, CHANGHUA COUNTY REAL ESTATE REGISTRATION CERTIFICATE APPLICATION

標 示 (Description)					所有權人 (Ownership)	統一編號 /護照號碼 (ID/Passport No.)	申請份數 (Quantity)
鄉鎮市區 (Township)	段 (Section)	小段 (Subsection)	地號 (Land Numbers)	建號 (Building Numbers)			
申請人(所有權人) 姓名(Applicant)	(中文) (Chinese name)		(英文) (English name)		統一編號 /護照號碼 (ID/Passport No.)	聯絡電話 (Tel.No.)	
代理人姓名 (Agent)							
申請人/代理人地 址(Applicant/ Agent Address)							
申請原因 (Reason of Application)							
委任關係 (Commission of Authority)	一、本案之申請委託 代理。 (1.The application of this case is commissioned to Agent .)				委託人簽章 (Signature of Client)	代理人簽章 (Signature of Agent)	
	二、委託人確為申請標的之所有權人，如有虛偽不實，本代理人願負法律責任。 (2.The client is the obligee of above property. If this statement is not true,the agent will bear all legal responsibilities.)						
下列申請人免填 (The applicant does not need to fill out the following items.)					領 件 簽 章 (Signature upon Receipt)		
張 數 (Sheet)		工本費 (Fee)		收據號碼 (Receipt No.)			
收件 (Receiver)			英譯 (Translator)		複核 (Recheck)		
課長 (Chief)			秘書 (Secretary)		主任 (Director)		

英文不動產權利登記證明申請須知

- 一、說明：所有權人為向國外機關（構）提供財力證明，或外國機構團體為向其總公司呈報在臺總資產等需要，向地政事務所申請核發英文不動產權利登記證明。
- 二、申請程序：填寫英文不動產權利登記證明申請書向地政事務所辦理。
- 三、應備文件：
 - （一）英文不動產權利登記證明申請書。
 - （二）身分證明文件：
 1. 所有權人親自申請：所有權人國民身分證正、影本、護照影本，未領有護照者免提出。
 2. 代理人代為申請：
 - （1）所有權人國民身分證及護照影本，所有權人未領有護照者免提出。
 - （2）代理人國民身分證正、影本。
 - （三）委託書（委託代理人申請者檢附），委託書在國外製作者應經駐外使領館驗證，在大陸地區製作者，應經海基會驗證。
- 四、工本費：比照登記謄本工本費標準。
- 五、處理時限：5 個工作天，如須函報本府增修資料之期間，得予扣除。
- 六、注意事項：本證明內容，僅提供所有權人中、英文姓名、出生日期、身分證統一編號及其相關土地、建物標示、所有權資料；土地、建物之他項權利及土地、建物所有權部之其他登記事項，不予顯示。
- 七、本須知未盡之處，悉依現行法令規定辦理。

Notice of Application for Real Estate Registration Certificate

1. Description: Owners apply this real estate registration certificate with the Land Office because they need to provide the financial statement to the oversea organizations, or to report the total assets in Taiwan to the head quarter.
2. Application Procedure: Fill out the application for real estate registration certificate at the Land Office.
3. Documents to be Submitted:
 - A. Application for real estate registration certificate.
 - B. Documents of Identification
 - a. Owner applies in person: Original and copy of the owner's National ID card, and copy of passport. (Exempted if the owner does not have the passport.)
 - b. Agent applies on behalf:
 - (i) Original and copy of the owner's National ID card, and copy of passport, (exempted if the owner does not have the passport.)
 - (ii) Original and copy of the agent's National ID card.
 - C. Authorization Letter (submitted by appointed agent): Authorization Letter shall be verified by ROC embassies abroad if the applicants are in overseas. It shall be verified by the Straits Exchange Foundation if the applicants are in Mainland China.
4. Fee: Refers to Chinese registration transcription fee standard.
5. Processing Time: Five work days, which may be extended if this certificate is to be sent to Changhua County Government for approval.
6. Notice: Contents of this certificate only include the owner's Chinese and English names, date of birth, ID card number, and description of related land and buildings as well as ownership information; the certificate will not show other types of rights to land and buildings as well as other registered items over land and building ownership.
7. Matters not provided for herein shall be governed by existing laws and regulations.

附表二

格式一（僅有 1 筆土地、建物）

Real Estate Registration Certificate (sample)

Owner

Name in Chinese : (以地籍資料庫登記之中文姓名為準)

Name in English : (以護照登錄之英文姓名為準)

Date of birth : YYYY/MM/DD

I.D.No. : (以統一編號或護照號碼為準)

Land

Description

Land lot : ○○ Township , ○○section, ○○ Subsection

Land No. : XXXX - XXXX

Land area : XXXXX. XX m²

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

Building

Description

Building site : ○○ Township, ○○section, ○○ subsection, 坐落地號 (Land No site : ○○ Township, ○○section, ○○ subsection)

Building No. : XXXXX - XXX

Address : ○F.-○, No.○○-○, Aly.○○, Lane○○, Sec.○, ○○○Rd./St.,

○○ Township, ○○ County, 建物總面積 (Total building area : XXXXX. XX m²)

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

This certificate is a true and correct copy of the entries in the Land/ Building Register.

This certificate is issued by

(地政事務所主任/職務代理人簽名處)

Director (地政事務所主任英文姓名)

○○○ Land Office

○○ County ,Taiwan

R.O.C.

Date : YYYY/MM/DD (以核發日期為準)

Receipt No. : (地政事務所中文名稱第一個字之英文) - XXXXXX

備註：本土地、建物之他項權利及土地建物所有權簿之其他登記事項,不予以顯示.

The certificate will not show other types of rights to land and buildings as well as other registered items over land and building ownership.

格式二（有多筆土地、建物）

Real Estate Registration Certificate (sample)

Owner

Name in Chinese : (以地籍資料庫登記之中文姓名為準)

Name in English : (以護照登錄之英文姓名為準)

Date of birth : YYYY/MM/DD

I.D.No. : (以統一編號或護照號碼為準)

Land

Record1

Description

Land lot : ○○ Township , ○○section, ○○subsection

Land No. : XXXX - XXXX

Land area : XXXXX. XX m²

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

Record2

Description

Land lot : ○○ Township , ○○section, ○○subsection

Land No. : XXXX - XXXX

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

Building

Record1

Description

Building site : ○○ Township , ○○section, ○○ Subsection, 坐落地號 (Land No site : ○○ Township, ○○section, ○○ subsection)

Building No. : XXXXX - XXX

Address : ○F.-○, No.○○-○, Aly.○○, Lane○○, Sec.○,○○○Rd./St.,

○○ Township, ○○ County, 建物總面積 (Total building area : XXXXX. XX m²)

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

Record2

Description

Building site : ○○ Township, ○○section, ○○subsection, , 坐落地號 (Land No site : ○○ Township, ○○section, ○○ subsection)

Building No. : XXXXX - XXX

Address : ○F.-○, No.○○-○, Aly.○○, Lane○○, Sec.○, ○○○Rd./St., ○○Township, ○○

County, 建物總面積 (Total building area : XXXXX. XX m²)

Ownership

Date of registration : YYYY/MM/DD

Percentage of ownership : XXXXXX / XXXXXX

Ownership certificate No. : YYY - ○○ - XXX - XXXXXX

This certificate is a true and correct copy of the entries in the Land/ Building Register.

This certificate is issued by

(地政事務所主任/職務代理人簽名處)

Director (地政事務所主任英文姓名)

○○○ Land Office

○○ County ,Taiwan

R.O.C.

Date : YYYY/MM/DD (以核發日期為準)

Receipt No. : (地政事務所中文名稱第一個字之英文) - XXXXXX

備註：本土地、建物之他項權利及土地建物所有權簿之其他登記事項，不予以顯示。

The certificate will not show other types of rights to land and buildings as well as other registered items over land and building ownership.

附表三

彰化縣各地政事務所核發英文不動產權利登記證明英譯資料來源

編號	項目	英譯資料來源
1	所有權人 英文姓名	1. 依護照登錄之英文姓名 2. 參照外交部領事事務局編印「護照外文姓名拼音對照表」 (http://www.boca.gov.tw/ct.asp?xitem=1608&ctnode=193)
2	行政區	內政部地政司網站之「線上地名譯寫系統」 (http://placesearch1.moi.gov.tw/translate/)
3	地段	彰化縣政府訂定「彰化縣行政區及地段名稱英文譯名對照表」
4	建物門牌	參照中華郵政全球資訊網站之中文地址英譯資料，請地政事務所自行進入該網站，輸入中文地址，即可查詢英譯資料。 (中華郵政全球資訊網-查詢專區-郵件業務-中文地址英譯 (http://www.post.gov.tw/post/internet/f_searchzone/index.jsp?ID=190103))
5	權狀字	參照外交部編印「護照外文姓名拼音對照表」 (http://www.boca.gov.tw/ct.asp?xitem=1608&ctnode=193)
6	證明字號	參照外交部編印「護照外文姓名拼音對照表」。
7	共同共有	Common ownership

附表四

彰化縣各地政事務所核發英文不動產權利登記證明流程圖

